

*“¿Y quién me va a salvar?”* El impacto social  
de un intérprete profesional de Lengua de  
Señas Chilena en la vida personal de cinco  
Sordos de la Región de Valparaíso  
Carrera Interpretación Inglés-Español  
Trabajo final para optar al grado de LICENCIADO EN  
LENGUA INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD  
**CATOLICA**  
**DE VALPARAISO**

Profesor: Pedro Pavez Gamboa  
Estudiante: Lirayén Medina Olivera

15 de junio de 2018

## **Agradecimientos**

Esta tesis no se hubiese llevado a cabo de no ser por el constante apoyo de quienes me acompañaron a lo largo de este proceso, motivo por el cual me gustaría agradecer a la profesora Fabiola Otárola por introducirme, guiarme y motivarme a estudiar este nicho de investigación.

También me gustaría dar las gracias a mis padres y amigos cercanos por alentarme constantemente en todas mis decisiones y por estar siempre presentes en los momentos más difíciles.

Finalmente, agradezco a la Agrupación Social Cultural y Deportiva de Sordos de Viña del Mar, por abrirme las puertas a su comunidad, y al intérprete de Lengua de Señas que me permitió desarrollar junto a ellos mi investigación. Muchas gracias por su gran amabilidad, colaboración y comprensión.

# **“¿Y QUIÉN ME VA A SALVAR?” EL IMPACTO SOCIAL DE UN INTÉRPRETE PROFESIONAL DE LENGUA DE SEÑAS CHILENA EN LA VIDA PERSONAL DE CINCO SORDOS DE LA REGIÓN DE VALPARAÍSO**

## **RESUMEN**

La interpretación ha sido considerada una profesión mediadora, puesto que logra comunicar dos lenguas y culturas distintas. En un contexto donde uno de los interlocutores es parte de la Comunidad Sorda, el intérprete no solo tiene un rol de mediador cultural y lingüístico, sino que también ayuda a visibilizar a un grupo social segregado dentro de una sociedad predominantemente oyente (Famularo & Massone, 1999; citado por Moneada, 2009). Si bien se ha estudiado cómo los Sordos tienen mayor accesibilidad a los servicios básicos como la educación y la salud mediante un intérprete no profesional, aún no se ha estudiado en Chile cuál es el impacto de un intérprete profesional de Lengua de Señas chilena (LSCh) en el desarrollo de la vida personal de un Sordo, visto desde la perspectiva de la misma comunidad. Por este motivo, se realizó una investigación cualitativa de carácter exploratorio mediante una entrevista personal a cinco Sordos de la Región de Valparaíso. Los resultados de este estudio muestran un impacto social positivo en los participantes, puesto que les genera un sentimiento de igualdad respecto de los oyentes al eliminar la discriminación.

Key words: interpretación de Lengua de Señas, Cultura Sorda, Lengua de Señas, impacto social.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

<b>1. Introducción.....</b>	<b>6</b>
<b>2. Planteamiento del problema.....</b>	<b>8</b>
<b>3. Marco teórico.....</b>	<b>10</b>
3.1. Interpretación de Lengua de Señas (LS).....	11
3.1.1. Definición de intérprete profesional de LS.....	12
3.1.1.1. Competencias del intérprete de LS.....	12
3.3.1.2. Código ético del intérprete de LS.....	13
3.2. Cultura Sorda.....	14
3.2.1. Cultura Sorda en Chile.....	15
3.2.2. Lengua de Señas (LS).....	15
3.2.2.1. Lengua de Señas Chilena (LSCh).....	15
3.3. Definición de impacto.....	16
<b>4. Marco metodológico.....</b>	<b>17</b>
4.1. Participantes.....	17
4.2. Instrumento.....	18
4.3. Trabajo de campo.....	19
4.4. Análisis de datos.....	20
<b>5. Resultados.....</b>	<b>21</b>
5.1. Experiencia personal.....	22
5.1.1. Familiar intérprete.....	22
5.2. Intérprete profesional de LSCh.....	22
5.2.1 Contextos de mayor necesidad.....	22
5.2.2 Percepción.....	22
5.2.2.1. Percepción del intérprete profesional.....	22
5.2.2.2. Percepción del intérprete no profesional.....	23
<b>6. Discusión.....</b>	<b>25</b>
<b>7. Conclusión.....</b>	<b>27</b>
<b>8. Referencias.....</b>	<b>29</b>
<b>9. Anexos.....</b>	<b>35</b>
Anexo 1: Consentimiento informado.....	35

Anexo 2: Firma de los participantes.....	37
Anexo 3: Preguntas de la entrevista.....	39
Anexo 4: Transcripción de la entrevista del participante 1.....	40
Anexo 5: Transcripción de la entrevista del participante 2.....	42
Anexo 6: Transcripción de la entrevista del participante 3.....	45
Anexo 7: Transcripción de la entrevista del participante 4.....	47
Anexo 8: Transcripción de la entrevista del participante 5.....	49

## 1. INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia, los Sordos –escrito en mayúsculas como medio para representar y visibilizar a la Comunidad Sorda, a diferencia de sordo con “s” minúscula, la cual se usa para indicar una discapacidad auditiva (Woodward, 1972; citado en Acosta & Román, 2015)– han sido estudiados desde el ámbito médico, considerándolos como personas con discapacidad auditiva. Sin embargo, desde una perspectiva sociolingüística, Lane, Hoffmeister y Bahan (1996), definen el Mundo Sordo como un grupo de personas con características comunes y una forma de vida particular, que poseen conocimientos de su mundo y comparten experiencias de lo que es ser Sordo (Lane, H. et al., 1996; citado en Paz & Salamanca, 2009). Por consiguiente, los Sordos, como personas visuales, conforman una comunidad con una cultura propia, comparten una serie de características que difieren del grupo mayoritario oyente, como su lengua y su cultura.

Debido a estas características, los oyentes aislaban a los Sordos, ya sea por no conocer la Cultura Sorda y su Lengua de Señas (LS) o por tener una visión rehabilitadora, ya que los oyentes consideraban que las personas sordas padecían una discapacidad auditiva, hecho que llevó a que se creara una comunidad minoritaria y segregada (Famularo & Massone, 1999). En este contexto, el puente entre la Comunidad Sorda y la comunidad oyente es el intérprete de LS, cuya labor profesional es de suma importancia, puesto que garantiza la comunicación de manera fidedigna, sin distorsionar el mensaje de los interlocutores con sus propias ideas. Además, el intérprete profesional está consciente de que está tratando con una minoría (Sordos), una comunidad que tiene las mismas características de una comunidad en riesgo de extinción, al ser segregados y no apoyados. En este caso, el intérprete ayuda a visibilizarlos y a que se sientan respaldados como comunidad con sus propias costumbres y lengua (Famularo & Massone, 1999) al trabajar con el aspecto cultural más relevante de los Sordos: la Lengua de Señas.

En esta investigación se busca conocer el impacto social –entendido como la forma en que se realiza el proceso o las prácticas que se utilizan y que dependen de la persona o personas que las ejecutan (González C. 2001-2003; citado en Libera, 2007)– de un intérprete profesional de Lengua de Señas Chilena (LSCh) en la vida personal de los Sordos

desde el punto de vista de los mismos Sordos. Cabe destacar que no existe registro de macroestudios previos en Chile que consideren a los Sordos desde la perspectiva antropológica de Lane, Hoffmeister y Bahan (1996).

Para lograr este objetivo, se llevó a cabo un estudio cualitativo, donde se desarrolló una entrevista grupal a cinco Sordos pertenecientes a la Agrupación Social Cultural y Deportiva de Sordos de Viña del Mar con la ayuda de una intérprete de LSCh acreditada.

## 2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Cada Comunidad Sorda de Chile tiene características propias que la distinguen del resto, entre las que podemos encontrar signos distintos para una misma idea, locaciones, sustantivos propios, entre otros. Cada comunidad manifiesta estas características dependiendo de variables diatópicas y diastráticas: estas se entienden como las diferencias en las costumbres propias de la comunidad, donde la forma de saludarse es distintiva, los apodosos se otorgan de una forma en particular debido a la geografía y la condición social respectivamente (González, 2006). Al momento de interpretar, estas variables se deben tomar en cuenta puesto que no será lo mismo interpretar para una persona que conoce la cultura de la Comunidad Sorda de Valparaíso que para una de Santiago u otra comunidad a lo largo de Chile.

Es por este motivo que la labor de un intérprete profesional informado sobre estas diferencias es fundamental para lograr visibilizar una minoría y conseguir que la comunidad sea incluida en la sociedad de los oyentes considerando su identidad y desarrollo social (Famularo & Massone, 1999). Los estudios recientes solo contemplan estudios de intérpretes no profesionales (Acosta, 2011), quienes no tienen competencias interpretativas, conocimiento de las lenguas origen y meta, ni la ética profesional correspondiente. Por ende, una persona que solo conoce la LS no basta para prestar servicios de interpretación y lograr ser un mediador entre Sordos y oyentes.

“En lugar de interpretar todo lo que se decía, juzgaba por cuenta propia lo que le parecía importante o superfluo. En vez de traducir, comentaba, intervenía, aconsejaba, se convertía en abogada y consejera” (Mottez & Markowicz, 1979, citado en Famularo & Massone, 1998).

La responsabilidad de la interpretación estaba a cargo de las personas cercanas a los Sordos, lo que era considerado como normal y un aspecto meritorio por cuanto constituía el único puente que pudieron haber utilizado las personas Sordas para la comunicación e interacción ante la ausencia de profesionales (Acosta, 2011). Sin embargo, la persona oyente solía sobrepasar sistemáticamente su función de intérprete.



Se entiende entonces que la función del intérprete es comunicar el mensaje de los interlocutores transmitiéndolo desde la lengua fuente a la lengua meta (Drallny, 2000; citado en Cárdenas & Delso, 2016); sin embargo, este rol no se garantiza mediante un intérprete no profesional, debido a las posibles interferencias que podría producir en el mensaje alguien no capacitado para esta tarea, incidiendo, a largo plazo, en la vida de un Sordo. Es por esto que se busca estudiar el impacto del intérprete profesional como mediador entre las lenguas y culturas antes mencionadas.

Considerando el rol actual del intérprete profesional, se destaca su desempeño desde otros espacios como el educativo y el religioso (Acosta, 2011), permitiendo establecerse como un puente fundamental para una persona inmersa en una cultura que utiliza una lengua diferente a la propia. Por lo anterior, se plantea la pregunta: ¿cómo impacta la labor profesional del intérprete de LSCh en la vida personal de los Sordos? Para responder esta incógnita se realizará una entrevista personal a un grupo de cinco Sordos de la Región de Valparaíso con la ayuda de un intérprete profesional de LSCh. Finalmente, se analizarán las respuestas mediante una investigación cualitativa usando la técnica de análisis de contenido descrita por Andréu (2000).

### **Objetivo general**

- Conocer el impacto del intérprete profesional de LSCh en la vida personal de cinco Sordos de la Región de Valparaíso al contemplar su cultura y lengua particulares.

### **Objetivos específicos**

- Describir el concepto de intérprete profesional de LS.
- Definir el concepto de impacto social.
- Conocer las opiniones de un grupo de Sordos de Valparaíso en relación al trabajo de un intérprete profesional de LSCh.

### 3. MARCO TEÓRICO

En este capítulo se dará a conocer el marco teórico en el que se basa esta investigación, la cual está dividida en tres apartados. En primer lugar, se presentará la definición de intérprete profesional de LS, detallando las competencias que debe dominar para garantizar la comunicación entre los interlocutores. En segundo lugar, se dará a conocer las características intrínsecas de la Cultura Sorda y la Lengua de Señas, para referirnos, más tarde, a la realidad chilena de estos dos aspectos en términos culturales. En tercer lugar, se tratará el concepto de impacto social en el cual se basa esta investigación.

Sin embargo, antes de comenzar con los apartados recientemente enumerados, es necesario dar a conocer el estado actual de investigaciones de dichos apartados.

En relación a los estudios acerca de los intérpretes de LS, si bien su profesión es reciente, se han realizado numerosos estudios a nivel latinoamericano. Por un lado, en Argentina, Burad ha realizado estudios deontológicos (2005 y 2008) indicando cuál ha de ser el comportamiento profesional del intérprete de LS; por su parte Astrada et al., (2015) han estudiado a los intérpretes de LS en cuanto a las buenas prácticas en el contexto audiovisual. Asimismo, Burad ha descrito los aspectos teóricos respecto a la interpretación de la LS (2009) y en cuanto a la formación profesional de intérpretes de LS en Argentina (2009). Por otro lado, encontramos también estudios en Venezuela por parte de Gauthier (2016) donde describe la interpretación de LS venezolana en términos cognitivo-lingüísticos y teóricos.

Otra arista importante son los estudios de la Cultura Sorda. Se han realizado grandes aportes en cuanto a esta temática o relacionados con su identidad; a estos estudios se les denomina *Deaf Studies* por su nombre en inglés. Existen varios autores que se han enfocado en esta área, como De Clerck (2010), que realizó estudios antropológicos; además están los estudios sociolingüísticos y culturales realizados por Lane, H. et al., (1996) y Ladd (2003), entre otros. Sin embargo, en Chile los estudios son escasos y la gran mayoría se enfoca en estudiar la realidad de las Comunidades Sordas presentes en Santiago, como se describe en Sierralta (2013), Hola, et al., (2003) y Salamanca & Paz (2009).

Las primeras investigaciones de LS fueron hechas por Stokoe et al., (1976) al estudiar la Lengua de Señas Americana (ASL por sus siglas en inglés) y realizando la primera recopilación de señas para conformar un diccionario de ASL. Después de esa investigación, el mismo autor ha estudiado su sintaxis (2005) y Thornton ha estudiado su morfología (2016), entre otros aspectos. En cuanto a los estudios enfocados únicamente en la LSCh, se encuentran algunos dentro del campo de la lingüística generativa (Arancibia, 2018), la estructura narrativa propia de la LSCh (Otárola & Crespo, 2016) y estudios lexicográficos (Adamo et al., 2013), entre otros, los cuales han ayudado a describir la LSCh. Finalmente, los últimos estudios existentes respecto a la definición de impacto social son escasos, entre los cuales encontramos nuevas propuestas en Libera (2007).

### **3.1. La interpretación de la Lengua de Señas**

La interpretación de LS se especializa en la mediación cultural y lingüística entre la Comunidad Sorda y los oyentes. Las lenguas que se trabajan son la LS y una lengua oral, como el español, el inglés u otra. Esta interpretación se realiza en modalidad simultánea o consecutiva dependiendo de si se realiza desde la lengua oral o señada, o de la necesidad del consumidor.

En este sentido, esta nueva profesión construye su organización sobre la base de varios pilares vinculados entre sí a través de sus cimientos: los Sordos, la LS y la cultura que esta refleja, la necesidad de comunicación con los oyentes, la lengua oral y su cultura, y los intérpretes como mediadores de esa comunicación (Burad, 2005), la cual se considera una actividad profesional relativamente reciente (Famularo, 1995; citado en Burad, 2005). Debido a esto, se comenzará este apartado con una definición de lo que significa ser intérprete profesional, es decir, cuáles son las competencias de un intérprete de LS profesional. Finalmente, se dará a conocer el código ético que se debe respetar para poder desempeñar esta labor.

### **3.1.1. Definición de intérprete profesional**

Para referirnos al concepto de intérprete profesional se usará la definición descrita por Burad (2005), quien basó su estudio en Vázquez (1981).

Un intérprete se considera profesional si domina las competencias prácticas y teóricas pertenecientes a los estudios interpretativos, las cuales deben estar validadas por un título universitario. También debe ser una persona que busque el bienestar personal y humano, lo cual llevará a una mejora en el bien común de la humanidad.

Dentro de las competencias prácticas y teóricas se encuentran las competencias en la propia lengua, competencia en la LS, competencia cultural –respecto de la cultura fuente y de la cultura meta–, y competencia traslatoria para garantizar la mínima preparación de manera profesional.

Sin embargo, esta definición no abarca todas las competencias de un intérprete profesional de LS, por lo que a continuación se describirán las características que garantizan el aspecto profesional de un intérprete de LS.

#### **3.1.1.1. Competencias del intérprete de Lengua de Señas profesional**

Dentro de las competencias interpretativas está la competencia de saber transmitir sentido por sentido y no seña por palabra o palabra por seña. Cuando el intérprete de LS debe interpretar a un oyente hacia la LS, no debe hacer uso del español señado (palabra por seña o seña por palabra), el cual sigue la gramática lineal del español, sino que debe entender la LS como un sistema de signos tridimensionales y mucho menos lineal o secuencial. Por ejemplo, con el primer método la oración *¿Cuántos años tienes?* se interpretaría a la LS como *Cuántos años tener tú*, lo cual no representa la gramática propia de la LS. Por ende, esta modalidad se debe evitar para lograr transmitir de manera fidedigna el mensaje y representar la cultura de la Cultura Sorda (Acosta, 2011). Por lo tanto, un buen ejemplo para demostrar una buena interpretación de la lengua oral a la LS, en el contexto de un intérprete de LS, este debe interpretar la misma oración con las señas *tú* y *años* acompañadas del lenguaje corporal y facial adecuado para indicar que estas dos señas se entienden como pregunta.

Debido a que el intérprete de LS trabaja con una lengua viso-gestual, tanto para su emisión como para su recepción, es necesario tener en cuenta la atención, la percepción y la memoria, que constituyen elementos básicos para la adquisición de la LS, los mismos que serán visuales y no auditivos (Acosta, 2011). Esto quiere decir que el intérprete no puede descuidar su mirada del orador, ya que la seña puede variar tan solo con la cantidad de repeticiones de la misma, o modificar su significado con el lenguaje corporal o facial. Por ejemplo, si el orador desea transmitir ironía, sarcasmo o dar énfasis a una idea basta con cambiar o exagerar la expresión facial para cambiar el significado de sus señas (García, 2004).

Por lo tanto, a diferencia de un intérprete profesional de lenguas orales, un intérprete de LS debe mantener una alta concentración a los movimientos corporales y faciales del orador para transmitir a cabalidad y de manera fidedigna el mensaje al público oyente y, viceversa, el intérprete de LS debe poder transmitir el mensaje con su propio lenguaje facial y corporal para que el público sordo entienda a cabalidad.

### **3.1.1.2. Código ético del intérprete de Lengua de Señas**

Un intérprete profesional conoce a cabalidad el código ético que debe demostrar en su trabajo, como ser fiel al mensaje original, mantener un acuerdo de confidencialidad y ser solidarios con sus colegas, entre otros (AIIC, 2014). Sin embargo, el intérprete de LS debe también ser consciente de otros aspectos relacionados con la cultura de la Comunidad Sorda y lo que este grupo considera como ético.

En primer lugar, las personas Sordas son quienes validan a través del discurso quién forma parte o no de su comunidad y los límites del accionar que tendrán los intérpretes. Por ejemplo, si un intérprete quiere enseñar la LS sin el apoyo de una persona Sorda o el consentimiento de la Federación es muy mal visto y se considera como una intromisión y falta de respeto a la comunidad y cultura Sorda (Acosta, 2011). Es por este motivo que el intérprete profesional de LS debe cumplir con el código ético que demanda la Comunidad Sorda, ya que de esta forma se logra visibilizar a dicha comunidad con sus estándares culturales y lingüísticos.

### **3.2. Cultura Sorda**

Los Sordos han sido considerados, desde la perspectiva biomédica, como personas con un déficit auditivo, que se pueden clasificar según su grado de pérdida auditiva, ya sea pérdida total (cofosis) o parcial (hipoacusia) (Moreno, 2000; citado en Martín, 2013). En este contexto, también se pueden distinguir dos tipos de sordos dependiendo de cómo adquirieron la sordera: sordos prelocutivos, o sordos de nacimiento que no adquirieron el habla; y postlocutivos, o sordos que perdieron la audición después de adquirir el habla. Debido a esta pérdida auditiva, se creía que los sordos eran además mudos por no poder comunicarse mediante el habla, por lo que se trabajaba con ellos desde una perspectiva rehabilitadora, a través de la cual se les ayudaba a desarrollar esta habilidad (Rodríguez, 2013).

Sin embargo, en la segunda mitad del siglo XX se realizaron estudios que reconocían el aspecto cultural y el sentido de comunidad de las personas sordas desde el punto de vista antropológico (Stokoe, 1960; Schein, 1968; Woodward, 1972; Padden & Humphries, 1989; Kyle, 1990). Si bien esta cultura no está arraigada a una tierra nativa, se basa en las relaciones entre las personas, en sus costumbres, visión de mundo, opiniones, una historia y una lengua comunes (Paz & Salamanca, 2009; citado en Acosta, 2011), siendo este último elemento cultural el más significativo, marcando la diferencia y determinando su condición de minoría lingüística.

En cuanto a la historia común que comparten los Sordos, esta se basa en el rechazo y discriminación social por parte de los oyentes, considerándolos seres discapacitados por su déficit auditivo. Aristóteles afirmaba que “los mudos de nacimiento no pueden discurrir; mas solamente profieren una especie de voz” (Ricao, 2003), indicando con esto que los sordos no podían hablar debido a su falta de inteligencia, puesto que el habla reflejaba la inteligencia. Esta visión se mantuvo por más de dos mil años en todo el mundo, lo cual arraigó en los sordos un sentimiento de supervivencia, lo cual moldeó su identidad y comunidad en base a esta vivencia común.

### **3.2.1. Cultura Sorda en Chile**

Según la Organización Mundial de la Salud, existen 466 millones de Sordos en el mundo, mientras que en Chile hay 488.511 personas Sordas o que tienen alguna dificultad auditiva según el CENSO realizado el año 2012. Las comunidades más grandes de Sordos en Chile se encuentran en Santiago, Iquique, Valparaíso y Concepción (Personalcommunication, 2009; citado en Parks, E. et al., 2011).

### **3.2.2. La Lengua de Señas**

Como se mencionó anteriormente, la Lengua de Señas (LS) es el elemento cultural más significativo de los Sordos, en la que los signos lingüísticos se configuran en el espacio. Esta lengua está estructurada en base a configuraciones de las manos, orientaciones de las palmas, movimientos y los lugares donde estos se realizan (Adamo et al., 1999). Estos componentes básicos de las señas son complementados por un alto grado de iconografía, expresión facial, movimientos de cabeza y posturas corporales (Paz & Salamanca, 2009).

Esta forma de comunicación se emplea dando a conocer todos los detalles, por ejemplo, de una historia. Las narraciones en LS son sumamente descriptivas, puesto que los Sordos desean contar un suceso lo más claro posible para que la idea se entienda en su totalidad, añadiendo opiniones, sensaciones y cualquier aspecto que les haya parecido importante destacar (Paz & Salamanca, 2009).

#### **3.2.2.1. La Lengua de Señas Chilena**

La Lengua de Señas Chilena (LSCh), denominada de esta forma por la Asociación de Sordos de Chile (ASOCH), admite diferencias en las señas dependiendo de las variables diatópicas y diastráticas (Álvarez, 2006), puesto que las señas en Iquique tendrán variaciones influenciadas por estar cerca de Perú y Bolivia, mientras que en Punta Arenas las señas se ven influenciadas por las señas de Argentina. Por otro lado, las señas de los más jóvenes se diferencian de las señas de generaciones anteriores por ser estas últimas muy similares a la LS producida de forma parecida a la gramática lineal del español simulando las prácticas de la oralidad (Parks et al., 2011).

### **3.3. Definición de impacto social**

En este último capítulo se dará a conocer la definición de impacto social que se utilizó en esta investigación con el fin de representar de mejor manera lo que se entiende por este concepto. Además, cabe destacar que es mediante esta definición que se analizarán los resultados posteriores de la investigación.

En primera instancia, se tomará en cuenta la definición de impacto social como “un cambio en el resultado de un proceso –producto– o la forma como se realiza el proceso o las prácticas que se utilizan y que dependen de la persona o personas que las ejecutan” (González, 2001-2003; citado en Libera, 2007).

Sin embargo, también debemos agregar si este impacto mejora la calidad de vida de las personas (González & Calcetero, 2009) que hacen uso de las personas que ejecutan esta práctica.

Por lo tanto, en esta investigación se buscará el impacto social del intérprete de LSCh en cuanto a una mejora en la calidad de vida personal en un grupo de cinco Sordos de la Región de Valparaíso.



#### **4. MARCO METODOLÓGICO**

En este capítulo se describen los procedimientos que se llevaron a cabo para cumplir los objetivos de esta investigación.

Para lograr desarrollar los objetivos generales y específicos de esta investigación, se realizó un estudio cualitativo, cuya naturaleza se caracteriza por ser altamente empleada en estudios sociales (Álvarez, 2003). Este tipo de investigación admite plantear hipótesis antes, durante o después de la recolección y análisis de los datos obtenidos, creando una dinámica circular en la interpretación de los resultados (Sampieri et al., 2010).

Para fines de esta investigación, se realizó una investigación cualitativa de carácter exploratorio, puesto que al existir poca literatura respecto a este nicho de investigación desde un enfoque antropológico de la Cultura Sorda en Chile, en especial, en las regiones de Chile como Valparaíso, se desea obtener información para conocer una tendencia respecto a un tema desconocido o poco investigado (Sampieri et al., 2010).

Además, este enfoque cualitativo “trata de comprender a las personas dentro del marco de referencia de ellas mismas” (Taylor & Bogdan, 1984, p. 8), por lo que no supone generalizar, sino conocer casos específicos (Cárdenas & Delso, 2016), lo cual será llevado a cabo mediante una entrevista grupal, la cual se describe en detalle en el apartado de instrumento.

Por otra parte, el muestreo de esta investigación es de carácter intencional, puesto que los participantes no fueron elegidos al azar, sino que de manera volitiva (Patton, 1980; citado en López & Deslauriers, 2011). Los participantes de esta investigación son 5 Sordos pertenecientes a la Comunidad Sorda de Valparaíso, quienes se ofrecieron a participar del estudio.

##### **4.1. Participantes**

Los participantes fueron elegidos en base a dos características. Primero, que fueran mayores de edad, es decir, mayor a dieciocho años, ya que tienen mayores experiencias de vida que contar que un menor de edad. Segundo, que fuera una persona Sorda parte de la comunidad Sorda de Valparaíso.

A continuación, se dará a conocer la tabla con los datos pertinentes a los participantes:

<b>Participante</b>	<b>Edad</b>	<b>Sexo</b>	<b>Grado de sordera</b>	<b>Sordo prelocutivo o postlocutivo</b>
Participante 1	40	Masculino	65%	Prelocutivo
Participante 2	29	Femenino	100%	Prelocutivo
Participante 3	27	Femenino	50%	Prelocutivo
Participante 4	29	Femenino	70%	Prelocutivo
Participante 5	31	Masculino	35%	Postlocutivo

#### **4.2. Instrumento**

Para lograr llevar a cabo este estudio, se emplearon dos instrumentos. En primer lugar, se realizó una entrevista de índole personal y semiestructurada grupal (Heyl, 2007; citado en Otárola & Crespo, 2016) que consta de ocho preguntas (ver anexo 3). Se utilizará una entrevista debido a que esta metodología permite comunicar un tema o evento específico de la vida de una persona (Fontana y Frey, 2005, citado en Vargas, 2012).

Los ejes temáticos de esta entrevista son dos. Primero, las preguntas 1 a 4 se relacionan con el conocimiento previo que tiene el Sordo respecto a lo que es un intérprete profesional de LSCh, específicamente cómo diferencian a un intérprete profesional de uno no profesional. Segundo, las preguntas 5 a 8 se relacionan con el impacto social.

Asimismo, para esta investigación se intentó crear un clima cómodo y natural para los participantes (Schembri, 2010; citado en Otárola & Crespo, 2016), por lo que la entrevista se realizó en el lugar de reunión de la misma asociación.

En segundo lugar, se contrató a un intérprete profesional de LSCh para facilitar la comunicación con los participantes durante la entrevista. A continuación, se detallan los estudios profesionales del intérprete:

- Intérprete de Lengua de Señas Mención integración y Cultura Sorda, Instituto de las Ciencias de Educación Helen Keller (2008).
- Intérprete de Lengua de Señas certificada por mesas técnicas evaluadoras, lideradas por agrupaciones de la Comunidad Sorda de la región (2011 a 2012), (2014 a 2016).
- Intérprete de Lengua de Señas prestadora de servicios en el área de discapacidad (2017).

### **4.3. Trabajo de campo**

En esta sección se detallarán los pasos que se llevaron a cabo para contactar a los participantes. Primero se realizó el contacto con un Sordo perteneciente a la Agrupación Social Cultural y Deportiva de Sordos de Viña del Mar con el fin de obtener una reunión personal con los Sordos de dicha comunidad. Luego, se solicitó a cinco Sordos (que cumplieran las dos características anteriormente mencionadas) participar en el estudio. Se les describió a grandes rasgos el tema de la investigación y los objetivos de la misma. Luego se les explicó que se realizaría una entrevista grupal donde se les formularían ocho preguntas a cada uno. Acto seguido, se les piden datos personales como su edad y sexo, además de datos pertenecientes a su situación de sordo, como su grado de sordera, información extraída de su Credencial de Discapacidad, la cual es proporcionada por el Servicio Nacional de la Discapacidad; y si eran sordos prelocutivos o postlocutivos. Posteriormente, se les entregó un consentimiento informado (ver anexo 1) donde se les comunica el propósito de la entrevista y se aseguran sus datos personales como confidenciales.

Una vez confirmados los participantes se contratan los servicios de un intérprete profesional de LSCh mediante un correo electrónico. Asimismo, se le pide al intérprete la información respecto a sus estudios profesionales que lo califican como tal, para justificar sus conocimientos interpretativos y de la LSCh para asegurar a los participantes el grado profesional del intérprete.

Posteriormente, se realiza la entrevista con los cinco voluntarios y el intérprete profesional de LSCh, donde se grabó al intérprete con un teléfono celular a medida que los participantes respondían las preguntas.

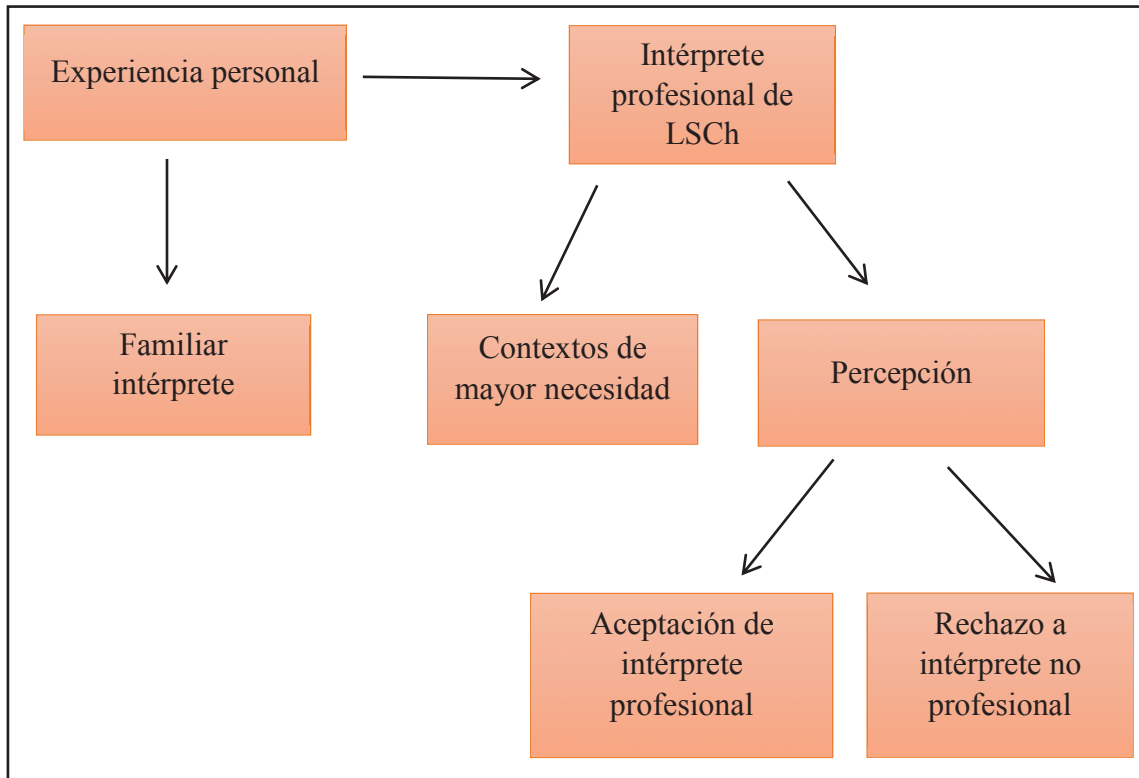
Terminada la entrevista, se procede a realizar la transcripción de la grabación, la cual está incluida en la sección de Anexos (ver anexos 4 a 8).

#### **4.4. Análisis de datos**

Para realizar el análisis propio de la transcripción de las entrevistas, se utilizó la técnica de análisis de contenido descrita por Abela (2002), quien la define como “una técnica de interpretación de textos, ya sean escritos, grabados, pintados, filmados (...) el denominador común de todos estos materiales es su capacidad para albergar un contenido que leído e interpretado adecuadamente nos abre las puertas al conocimiento de diversos aspectos y fenómenos de la vida social”.

## 5. RESULTADOS

En este capítulo se darán a conocer las respuestas de los participantes durante la entrevista grupal. Las respuestas se dividieron en tres categorías.



*Figura 1* Categorías de análisis

La primera categoría responde a la experiencia personal respecto a ser interpretados por un familiar o amigo, además de detallar a los participantes que habían trabajado junto a un intérprete profesional de LSCh. En la segunda categoría, se detallan, por una parte, las respuestas respecto a contar con un intérprete profesional de LSCh en los contextos de mayor necesidad y, por otra parte, la percepción del mismo. A su vez, en esta subcategoría se describe la aceptación de los participantes en torno a los intérpretes profesionales y el rechazo a los no profesionales.

## **5.1. Experiencia personal**

### **5.1.1. Familiar intérprete**

Todos los participantes declararon que un familiar cercano o un amigo había cumplido como intérprete en algún momento de su vida, siendo la familia directa la respuesta más frecuente. Dentro de las respuestas encontramos a los padres de los participantes como los intérpretes que mediaban en los diversos contextos comunicativos.

*“Antes yo en la universidad cuando llegué por primer año yo decía “¿Qué hago? ¿Qué hago?” Pero no importa. Yo con el celular, utilizaba la grabadora, buscaba estrategias y en la casa mi mamá me interpretaba para entender”*. Participante 1

*“Mi mamá es la única que me explica. Por ejemplo, en un tema médico, para mí, ella me acompaña o para buscar trabajo, mi mamá es la única”*. Participante 4

Por otra parte, solo tres participantes tuvieron la experiencia de ser interpretados por un intérprete profesional de LSCh, mientras que los otros dos participantes no han tenido acceso al mismo servicio.

## **5.2. Intérprete profesional de LSCh**

### **5.2.1. Contexto de mayor necesidad**

Los participantes dieron a conocer que cuando más han necesitado de un intérprete profesional de LSCh es durante visitas médicas, contextos jurídicos, en ámbitos laborales, en educación superior y situaciones de emergencia, por ejemplo, al acudir a bomberos o carabineros de Chile.

*“Yo necesito un intérprete que me facilite la comunicación. Por ejemplo para ir al doctor, un incendio, una emergencia. Yo necesito poder comunicarme y el intérprete me va a ayudar a acceder a eso, a encontrar la solución”*. Participante 3

## 5.2.2. Percepción

### 5.2.2.1. Intérprete profesional

Los participantes indicaron que preferían a un intérprete profesional de LSCh puesto que al estar certificado respetan su persona, su cultura y su lengua.

*“Un profesional titulado me gusta, porque yo sé que me va a respetar”*. Participante 1

*“Cuando es profesional es mil veces mejor, porque yo veo que las señas son más profundas, interiorizadas en la comunidad y la Cultura Sorda”*. Participante 2

Además, un intérprete profesional de LSCh cumple con el objetivo principal, que es traspasar el mensaje con fidelidad, logrando que la persona Sorda entienda.

*“Por ejemplo en la escuela, yo doy gracias si hay intérpretes, porque podemos entender”*. Participante 2

Finalmente, para los participantes 1, 2 y 5, quienes trabajaron junto a un intérprete profesional de LSCh, sintieron un impacto positivo.

*“Mucha emoción. Fue muy bonito para mí. Me impactó porque me emocioné también. Fue hermoso. Cuando fue el título, cuando fue la despedida de titulación”*. Participante 1

*“...los tres meses que tuve al intérprete, yo me sentí feliz, con calma, con ánimo, sentí bien mi lengua de señas, pude aprender bien con el profesor gracias al intérprete, fue muy bueno para mí que fuera en mi lengua y que manejara mi lengua”*. Participante 5

Sin embargo, los participantes 3 y 4 no sintieron un impacto o cambio en sus vidas debido a que los intérpretes de LSCh que conocieron no eran profesionales, e indicaron que al trabajar con ellos se sentían normal.

### **5.2.2.2. Intérprete no profesional**

Respecto a este apartado, todos los participantes declararon un claro rechazo a los intérpretes no profesionales de LSCh. Por una parte, se mencionaron razones con respecto a la falta de conocimiento de la LSCh, que se indicarán a continuación.

*“Los demás me resumen la información, hacen otras señas o por ejemplo cuando quiero una interpretación, me interpretan muy poco”*. Participante 2

*“Algunos se equivocan, algunos hacen las señas y no las articulan bien”*.  
Participante 3

Por otra parte, también se indicaba una falta de ética profesional por parte del intérprete al no respetar a los interlocutores.

*“...cuando veo que los intérpretes algunos me discriminan, ahí mal”*. Participante 2



## 6. DISCUSIÓN

Con base en los resultados previamente descritos, se dará a conocer los descubrimientos de esta investigación además de analizarlo dentro del marco teórico en que está inmerso este trabajo.

En primer lugar, el impacto de un intérprete profesional de LSCh es significativo en los participantes con mayor grado de sordera y en Sordos prelocutivos. Esto se puede inferir debido a que a mayor grado de sordera, mayor es la necesidad de comunicarse en la LS y por ende de necesitar a un intérprete de LS. De la misma forma, un sordo prelocutivo se ve más afectado por la falta de un intérprete puesto que un sordo postlocutivo con restos auditivos puede ayudarse con la lectura de labios o mediante otras tecnologías que le permitan comunicarse con una lengua oral. Esto se condice con los hallazgos de Mendoza (2010) donde explica que el intérprete profesional es clave cuando trata con personas cuya sordera es profunda. Sin embargo, su estudio está dentro de un marco educativo y donde el Sordo está descrito desde la perspectiva de una deficiencia auditiva y no desde una antropológica.

En segundo lugar, se destaca particularmente el ámbito educativo, los contextos médicos y legales, además del servicio de carabineros y bomberos en situaciones de emergencia, puesto que el intérprete profesional, más que ser un puente entre dos culturas y entregar un servicio, llega a convertirse en quien los Sordos encuentran un profesional que podrá defenderlos, respaldarlos como comunidad y ayudarlos en cualquier problema. De esta forma, el intérprete profesional permite al Sordo desenvolverse de manera independiente sin la necesidad de recurrir a un familiar, como lo señala Acosta (2011), asegurando además la fidelidad del mensaje, como lo señaló el participante 3 en la siguiente cita:

*“Por ejemplo para ir al doctor, un incendio, una emergencia. Yo necesito poder comunicarme y el intérprete me va a ayudar a acceder a eso, a encontrar la solución. Los carabineros, los bomberos, un incendio, un choque, una emergencia... ¿cómo me comunico yo como persona sorda? Para mí es difícil. Entonces, ¿quién me va a salvar? Yo necesito*

*una persona, un intérprete que venga y dé mis datos y puedan reconocerme en ese ejemplo".* Participante 3

En tercer lugar, los participantes demostraron un impacto positivo en sus vidas gracias a un intérprete profesional, puesto que manifestaron sentirse emocionados, respetados, validados como comunidad con una lengua propia y no discriminados, como fue el caso contrario respecto a la percepción de un intérprete no profesional de LS. Asimismo, se nombró reiteradamente el impacto positivo del intérprete profesional en contextos educativos, puesto que permitió a un participante titularse de una carrera universitaria y a otro participante entender la situación de sus hijos sordos en un colegio bilingüe.

## 7. CONCLUSIÓN

La interpretación de LS consiste en la mediación lingüística y cultural entre un interlocutor Sordo y un oyente, quien domina, entonces, una LS y una lengua oral. Por lo general, esta mediación la lleva a cabo un familiar o amigo cercano, puesto que la oferta de intérpretes profesionales de LS es escasa. Esta realidad implica que el mensaje original no se lleve a cabo de manera fidedigna ni que el intérprete cumpla con un código ético profesional.

La labor de un intérprete profesional de LS se vuelve importante no solo por garantizar la transmisión del mensaje original de una lengua a otra, sino que su código ético profesional implica valorizar y visibilizar la LS y la Cultura Sorda como elementos importantes en la vida de un Sordo.

Dicho lo anterior, el propósito de esta investigación fue conocer el impacto social del intérprete profesional de LSCh en la vida personal de cinco Sordos de la Región de Valparaíso, puesto que la ausencia de literatura antropológica en Chile respecto al tema generó interés para realizar esta investigación. Es necesario destacar que los estudios sociales respecto a las Comunidades Sordas más pequeñas y segregadas en regiones representan un porcentaje ínfimo en comparación con los estudios realizados a la Comunidad Sorda de Santiago.

La metodología de este estudio se desarrolló en base a una entrevista grupal semiestructurada a cinco participantes voluntarios con la compañía de una intérprete profesional de LSCh, cuyas respuestas se grabaron mediante un teléfono celular. Además, se detallaron los aspectos relevantes respecto a la sordera de los entrevistados para analizar de mejor manera los resultados.

Los resultados arrojaron una notoria preferencia y necesidad urgente por un intérprete profesional en vez de un intérprete no profesional, hallazgo que concuerda con los planteamientos de Acosta (2011), puesto que el código ético, las competencias interpretativas y el dominio de las competencias de la lengua oral y la LS garantiza una comunicación efectiva. Asimismo, el intérprete se convierte en una herramienta de

visibilización de la cultura y lengua de la Comunidad Sorda, lo cual genera aceptación por parte de la misma comunidad.

A raíz de este estudio también se descubrió que los participantes necesitan una mayor cobertura de la labor de un intérprete comunitario profesional en los servicios públicos, tales como en educación (Molina, 2010), salud (Seitz, 2014) y en instituciones como el Registro Civil, juzgados, municipios, entre otros.

Cabe destacar como una de las fortalezas de este estudio el hecho de contar con un intérprete de LSCh profesional, que además conocía a los participantes, por lo tanto, se logró que las respuestas durante las entrevistas fueran sinceras, puesto que los entrevistados sabían que el intérprete, al ser profesional y de confianza, sería fiel al mensaje original junto con respetarlos como personas y como comunidad con su cultura y lengua particular.

En cuanto a las limitaciones de este estudio, se contó con un reducido presupuesto para contratar a un intérprete profesional de LSCh, por lo que un presupuesto más elevado permitiría realizar una investigación más exhaustiva y se podría llevar a cabo entrevistas más elaboradas a una muestra más amplia de participantes. Asimismo, este estudio se realizó en un margen de cuatro meses durante los cuales solo se logró aplicar una entrevista reducida a cinco Sordos.

Finalmente, se recomienda estudiar con mayor profundidad a las Comunidades Sordas de Chile desde una perspectiva antropológica y no desde la perspectiva médica donde se analicen a los Sordos como personas con discapacidad auditiva. Asimismo, se recomienda estudiar a una comunidad con una muestra más amplia de participantes con el objetivo de generalizar los resultados. También se sugiere estudiar al intérprete de LS como intérprete comunitario en los servicios públicos para que sean contratados con el fin de mejorar la vida de los Sordos en un contexto de mediación lingüística y cultural.

## 8. REFERENCIAS

- Abela, J. A. (2002). Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada. Fundación Centro Estudios Andaluces, Universidad de Granada. Recuperado de <http://public.centrodeestudiosandaluces.es/pdfs/S200103.pdf>
- Acosta, C. (2011). El puente entre dos mundos: intérpretes de la lengua de señas. En *Discapacidades en Ecuador: perspectivas críticas, miradas etnográficas* (págs. 155-176). Recuperado de <http://www.flacsoandes.edu.ec/libros/digital/52834.pdf#page=150>
- Acosta, G. V. M., & Román, A. M. A. (2015). Sujeto visual: diversidad sorda y globalización-mirada intercultural. *Imago*, (8), 6-12. Recuperado de <http://revistaimago.cl/index.php/ri/article/view/23>
- Adamo, D., Acuña, X., Cabrera, I., & Lattapiat, P. (1999). Verbos espaciales locativos en la lengua de señas chilena. *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada*, (37), 7-23. Recuperado de <http://go.galegroup.com/ps/anonymous?id=GALE%7CA111305599&sid=googleScholar&v=2.1&it=r&linkaccess=abs&issn=0033698X&p=AONE&sw=w>
- Álvarez-Gayou, J. L. (2003). Introducción a la investigación cualitativa. *Cómo hacer investigación cualitativa: fundamentos y metodología*. (1) México: Paidós Ibérica. Recuperado de <http://cuartelgeneral.com.mx/DOWNLOADS/ComohacerInvestigacionCualitativa.pdf>
- Arancibia, J. (2017). *Los nombres de eventos en la Lengua de señas chilena. Una propuesta de análisis desde la Teoría del Lexicón Generativo*. Tesis de pregrado publicada. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile.
- Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC). (2014) *Code of professional ethics*. Recuperado de <https://aiic.net/page/6724/code-of-professional-ethics-2018-version/lang/1>

- Burad, V. (2008). *Ética y procedimiento profesional para Intérpretes de Lengua de Señas*. Mendoza, Argentina. Recuperado de [http://bdigital.uncu.edu.ar/objetos\\_digitales/4633/eticaburad.pdf](http://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/4633/eticaburad.pdf)
- Cárdenas, P. & Delso, M. (2016). *Propuestas de pauta para la retroalimentación en la interpretación simultánea en la PUCV, basada en las pautas de Gillies (2013) y Ponce (2011)*. Tesis de pregrado publicada. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile.
- Cultura Sorda (2004). *La lingüística en el lenguaje de señas*. Lima, Perú. García, I. Recuperado de <http://www.cultura-sorda.org/la-linguistica-en-el-lenguaje-de-senas/>
- Cultura Sorda. (2005). *Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas*. Mendoza, Argentina. Editorial Facultad de Educación Elemental y Especial. Universidad Nacional de Cuyo. Burad, V. Recuperado de [http://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/04/Burad\\_V\\_Etica\\_procedimiento\\_profesional\\_interpretes\\_lengua\\_senas\\_2005.pdf](http://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/04/Burad_V_Etica_procedimiento_profesional_interpretes_lengua_senas_2005.pdf)
- Cultura Sorda (2009). *Una teoría interpretativa para el binomio lengua de señas-lengua hablada*. La cultura sorda. Burad, V. Recuperado de [http://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Burad\\_teoría\\_interpretativa\\_binomio\\_lengua\\_senas\\_lengua\\_hablada\\_2009.pdf](http://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Burad_teoría_interpretativa_binomio_lengua_senas_lengua_hablada_2009.pdf)
- Cultura Sorda (2015). *Buenas prácticas para la interpretación en Lengua de Señas Argentina en medios de comunicación audiovisual*. Buenos Aires, Argentina: Astrada, L., Albor, A., Ezagui, A. Recuperado de <http://www.cultura-sorda.org/buenas-practicas-para-la-interpretacion-en-lengua-de-senas-argentina-en-medios-de-comunicacion-audiovisual/>

- De Clerck, G. A. (2010). Deaf epistemologies as a critique and alternative to the practice of science: An anthropological perspective. *American Annals of the Deaf*, 154(5), 435-446. doi: 10.1353/aad.0.0121
- Estrada, R. E. L., & Deslauriers, J. P. (2011). La entrevista cualitativa como técnica para la investigación en Trabajo Social. *Margen: revista de trabajo social y ciencias sociales*, 61, 2-19. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3756178>
- Famularo, R., & Massone, M. I. (1998). Acta del II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Presidencia) Recuperado de [https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34214974/Interpretacion\\_en\\_LS.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1529530689&Signature=LKOUdEzSa6AJNMK6S%2FMTyPbMLPk%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DInterpretacion\\_en\\_Lengua\\_de\\_Senas\\_con\\_Ma.pdf](https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34214974/Interpretacion_en_LS.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1529530689&Signature=LKOUdEzSa6AJNMK6S%2FMTyPbMLPk%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DInterpretacion_en_Lengua_de_Senas_con_Ma.pdf)
- Gauthier, R. (2016). *Ensayando sobre la interpretación en Lengua de Señas Venezolana*. Recuperado de <http://www.cultura-sorda.org/ensayando-sobre-la-interpretacion-en-lengua-de-senas-venezolana/>
- González, A. A. (2006). La variación lingüística y el léxico. Conceptos fundamentales y problemas metodológicos. *USON*.
- González, C. C., & Calcetero, J. R. (2009). *Evaluación de impacto social: una estrategia de investigación para Trabajo Social*. *Revista Tendencias & Retos*, (14), 43-57.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la investigación*.
- Kyle, J. (1990). *The Deaf community: Culture, custom, and tradition*. *Sign language research and application*, 175-185.

- Ladd, P. (2003). *Understanding deaf culture: In search of deafhood*. *Multilingual Matters*. doi: [10.1002/dei.181](https://doi.org/10.1002/dei.181)
- Lane, H., Hoffmeister, R., & Bahan, B. J. (1996). *A journey into the deaf-world*.
- Libera Bonilla, B. E. (2007). *Impacto, impacto social y evaluación del impacto*. *Acimed*, 15(3), 0-0. Recuperado de [http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S1024-94352007000300008&script=sci\\_arttext&tlng=pt](http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S1024-94352007000300008&script=sci_arttext&tlng=pt)
- Martín, D. R. (2013). El silencio como metáfora. Una aproximación a la Comunidad Sorda ya su sentimiento identitario. *Perifèria: Revista d'investigació i formació en Antropologia*, 18(1), 23-50. doi: [10.5565/rev/periferia.378](https://doi.org/10.5565/rev/periferia.378)
- Mendoza, R. M. (2010). Figura del intérprete de lengua de signos en educación. *Revista digital para profesionales de la enseñanza*, 8, 1-7. Recuperado de <https://www.feandalucia.ccoo.es/docu/p5sd7181.pdf>
- Molina Béjar, R. (2010). *Educación superior para estudiantes con discapacidad*. *Revista de investigación*, 34(70), 109-128. Recuperado de [http://www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=S1010-29142010000200008&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=S1010-29142010000200008&script=sci_arttext)
- Moneada, E. M. (2009). Representaciones y políticas de la educación sobre los sordos y la sordera en Colombia. *Revista Educación y Pedagogía*, 17(41), 71-81.
- Organización Mundial de la Salud. (2018) *Sordera y pérdida de la audición. Datos y cifras*. Recuperado de <http://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/deafness-and-hearing-loss>
- Otárola, F., & Crespo, N. (2016). *Estructura y rasgos discursivos característicos de narraciones espontáneas en lengua de señas chilena: su valor para una educación bilingüe*. *Foro Educativo*, (24), 35-55 Recuperado de [https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/43562342/2015\\_Otarola\\_Crespo\\_Estructura\\_y\\_rasgos\\_discursivos\\_de\\_narraciones\\_experiencia\\_personal\\_en\\_L\\_SCh.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=15295324](https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/43562342/2015_Otarola_Crespo_Estructura_y_rasgos_discursivos_de_narraciones_experiencia_personal_en_L_SCh.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=15295324)



[70&Signature=bUuEOoK43OZN0rJbPxcPOdSMXIQ%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DEstructura\\_y\\_rasgos\\_discursivos\\_caracter.pdf](#)

Padden, C., & Humphries, T. (1989). Deaf in America: Voices from a Culture. *Ear and Hearing*, 10(2), 139. Recuperado de [https://journals.lww.com/ear-hearing/Citation/1989/04000/Deaf\\_in\\_America\\_Voices\\_from\\_a\\_Culture.22.aspx](https://journals.lww.com/ear-hearing/Citation/1989/04000/Deaf_in_America_Voices_from_a_Culture.22.aspx)

Parks, E., Parks, J., & Williams, H. (2011). *A sociolinguistic profile of the Deaf people of Chile*. (S. Chuao, Trans.). Recuperado de <http://www-01.sil.org/SILESR/2011/silesr2011-027.pdf>

Paz, M. V. D. L., & Salamanca Salucci, M. (2009). *Elementos de la Cultura Sorda: una base para el currículum intercultural*. *REXE. Revista de estudios y experiencias en educación*, 8(15). Recuperado de <http://www.cultura-sorda.org/elementos-de-la-cultura-sorda-una-base-para-el-curriculum-intercultural/>

Ricao, A. G. (2003, November). Pedro Ponce de León y Juan de Pablo Bonet, dos doctrinas pedagógicas enfrentadas. Conferência proferida na inauguração do curso de língua espanhola da Universidade de Sevilla, Espanha.

Schein, J. D. (1968). *The deaf community: Studies in the social psychology of deafness*. Gallaudet College Press. doi: 10.1016/0193-3973(86)90008-0

Seitz, N. (2014). *Interpretación comunitaria: El papel del intérprete médico. Expectativas de médicos e intérpretes*. Recuperado de [http://opensiuc.lib.siu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1735&context=gs\\_rp](http://opensiuc.lib.siu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1735&context=gs_rp)

Servicio Nacional de la Discapacidad. *Sala de prensa. Censo 2012 en Discapacidad revela que las personas con discapacidad son el principal grupo vulnerable en Chile*. Recuperado de [https://www.senadis.gob.cl/sala\\_prensa/d/noticias/2990/censo-2012-en-discapacidad-revela-que-las-personas-con-discapacidad-son-el-principal-grupo-vulnerable-en-Chile-SaladePrensa-Senadis](https://www.senadis.gob.cl/sala_prensa/d/noticias/2990/censo-2012-en-discapacidad-revela-que-las-personas-con-discapacidad-son-el-principal-grupo-vulnerable-en-Chile-SaladePrensa-Senadis)

- Sierralta, V. (2013). *Violencia de Género desde una perspectiva Sorda*. Recuperado de <http://www.cultura-sorda.org/category/autores/s-u/sierralta-vianney/>
- Stokoe, W. C. (1960). *Sign language structure (Studies in Linguistics. Occasional paper, 8*
- Stokoe, W. C., Casterline, D. C., & Croneberg, C. G. (1976). *A dictionary of American Sign Language on linguistic principles*. Linstok Press
- Stokoe, W. C. (2005). *Sign language structure: An outline of the visual communication systems of the American deaf*. *Journal of deaf studies and deaf education*, 10(1), 3-37. doi: 10.1093/deafed/eni001
- Taylor, S. J., & Bogdan, R. (1984). *Introducción a los métodos cualitativos*. Recuperado de <https://asodea.files.wordpress.com/2009/09/taylor-s-j-bogdan-r-metodologia-cualitativa.pdf>
- Thornton, H. (2016). *Interaction of morphology and syntax in American Sign Language*. Routledge.
- Vargas-Jiménez, I. (2012). La entrevista en la investigación cualitativa: nuevas tendencias y retos. the interview in the qualitative research: trends and challengers. *Revista Electrónica Calidad en la Educación Superior*, 3(1), 119-139.
- Voces en el silencio (2005). *La deontología al servicio de una nueva profesión: interpretación en lengua de señas*. Burad, V. Recuperado de <http://www.voces.org.ar/modules.php?name=News&file=article&sid=1618>

## 9. ANEXOS

### Anexo 1: Consentimiento informado



#### **Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.**

Dirigido a:

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado “El impacto social del intérprete profesional de Lengua de Señas chilena (LSCh) en cinco Sordos de la Comunidad Sorda de Valparaíso” desarrollado por el estudiante, Srta. Lirayén Medina, con la guía del Profesor Pedro Pavez Gamboa.

Este estudio tiene como objetivo conocer el impacto del intérprete profesional de LSCh en la vida personal y social de los Sordos contemplando su cultura y lengua particular. Dada su condición de Sordo perteneciente a la Comunidad Sorda de Valparaíso, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con conocer las opiniones de Sordos de Valparaíso en relación al trabajo de un intérprete profesional de LSCh. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a distinguir un factor común en las opiniones de los participantes. **La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted**, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

**Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación.** El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.



El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso ([pedro.pavez@pucv.cl](mailto:pedro.pavez@pucv.cl)).

Desde ya le agradecemos su participación.


.....  
Pedro Pavez Gamboa  
Profesor Guía

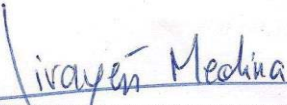
.....  
\_\_\_\_\_  
Estudiante Responsable

.....  
Nombre y firma participante

## Anexo 2: Firma de los participantes

Desde ya le agradecemos su participación.

  
-----  
Pedro Pavez Gamboa  
Profesor Guía


  
-----  
Lirayén Medina Olivera  
Estudiante Responsable

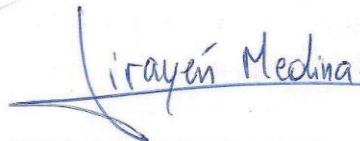
CAMILA ARREDONDO

-----  
Nombre y firma participante



Desde ya le agradecemos su participación.

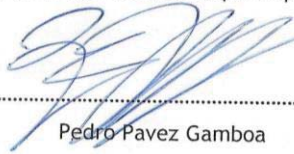
  
-----  
Pedro Pavez Gamboa  
Profesor Guía

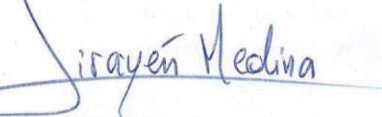
  
-----  
Lirayén Medina Olivera  
Estudiante Responsable

  
  
-----

Nombre y firma participante

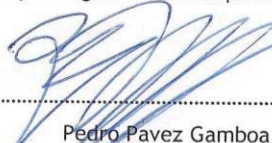
Desde ya le agradecemos su participación.

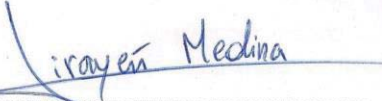
  
Pedro Pavez Gamboa  
Profesor Guía

  
Lirayén Medina Olivera  
Estudiante Responsable

  
GILMAR ATAYA BARRA  
Nombre y firma participante

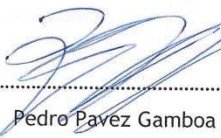
Desde ya le agradecemos su participación.

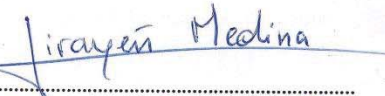
  
Pedro Pavez Gamboa  
Profesor Guía

  
Lirayén Medina Olivera  
Estudiante Responsable

  
Vinka Zuanich  
Nombre y firma participante

Desde ya le agradecemos su participación.

  
Pedro Pavez Gamboa  
Profesor Guía

  
Lirayén Medina Olivera  
Estudiante Responsable

  
EDISON TORRES  
Nombre y firma participante

### **Anexo 3: Preguntas de la entrevista**

1. ¿Ha ejercido alguna vez una persona bilingüe en español y LSCh como intérprete en alguna conversación o en un contexto importante?
2. ¿Ha sido esta persona alguien perteneciente a su familia o grupo de amigos?
3. ¿Ha trabajado con un intérprete profesional de LSCh?
4. ¿Cómo distingue si está trabajando con una persona bilingüe o un intérprete profesional de LSCh?
5. ¿Considera que un intérprete profesional de LSCh se preocupa de respetar su cultura e identidad?
6. ¿Cómo se siente cuando un intérprete profesional de LSCh busca visibilizar su cultura y su comunidad?
7. ¿Cómo impacta un intérprete profesional de LSCh en su vida personal y social?
8. ¿En qué contexto necesitas más a un intérprete profesional de LSCh?

#### **Anexo 4: Transcripción de la entrevista del participante 1**

**1. ¿Ha ejercido alguna vez una persona bilingüe en español y LSCh como intérprete en alguna conversación o en un contexto importante?**

No he conocido como la persona, pero sí en ciertas situaciones me han ayudado y yo respeto aunque ellos no manejen las señas al cien por ciento.

**2. ¿Ha sido esta persona alguien perteneciente a su familia o grupo de amigos?**

Mi mamá, mi papá y mi hermano saben lengua de señas. Me han apoyado en el tema de la interpretación, porque mi familia mi tío hablan, no manejan lengua de señas.

**3. ¿Ha trabajado con un intérprete profesional de LSCh?**

Algunas veces. Intérpretes que me ha ayudado y también me ha generado lo que habla a escribir. Me han traspasado la información. Yo les he enseñado también a personas amigas lengua de señas para comunicarse conmigo.

**4. ¿Cómo distingue si está trabajando con una persona bilingüe o un intérprete profesional de LSCh?**

Yo cuando veo que sabe LS perfecto... ah... y hay otros que me doy cuenta cuando se equivocan, cuando repiten una y otra vez la información. No se les entiende bien y se equivocan. Ahí me doy cuenta. A la diferencia de otro que interpreta bien profesional. Le entiendo muy bien a quien interpreta perfecto. A quien se equivoca constantemente sé que no es una persona profesional.

**5. ¿Considera que un intérprete profesional de LSCh se preocupa de respetar su cultura e identidad?**

Sí. Obvio que sí.

**6. ¿Cómo se siente cuando un intérprete profesional de LSCh busca visibilizar su cultura y su comunidad?**



Un profesional titulado me gusta, porque yo sé que me va a respetar, pero si no es profesional a mí me genera mucha duda, porque se equivoca en la transmisión del mensaje. Yo pienso que no es claro, que no me da confianza para comunicarme. Yo tenía un intérprete profesional. Yo le agradezco porque me ayudaban a la información traspasarla. Por ejemplo, alguna reunión que el profesor me quería informar, era perfecta la interpretación. Yo feliz y orgulloso, porque le doy las gracias al intérprete que estuvo conmigo.

**7. ¿Cómo impacta un intérprete profesional de LSCh en su vida personal y social?**

Mucha emoción. Fue muy bonito para mí. Me impactó porque me emocioné también. Fue hermoso. Cuando fue el título, cuando fue la despedida de titulación.

**8. ¿En qué contexto necesitas más a un intérprete profesional de LSCh?**

En la universidad, el preparador físico dio el nombre de los huesos del cuerpo, diferentes cosas y nosotros nos coordinábamos. Yo vi la información que yo aprendí de memoria yo sabía que lo iba a transmitir bien. Yo pude ser profesional en base a eso. Antes yo en la universidad cuando llegue por primer año yo decía “¿Qué hago? ¿Qué hago?” Pero no importa. Yo con el celular utilizaba la grabadora buscaba estrategias y en la casa mi mamá me interpretaba para entender. En el computador yo también buscaba y buscaba información para igualar la información por internet también buscaba cuando no tenía intérprete.

**9. Por lo tanto, el contexto más importante, ¿fue en el aspecto laboral?**

Claro, para escribir, preguntar. Mi opinión, lo que yo siento es muy importante la salud, un tema judicial o carabineros, la policía o para trámites como el dentista, se necesita intérprete es importante. Porque por ejemplo, yo necesito saber cómo está mi salud y de frente, si estoy enfermo, si tengo un problema dental. Por muchas actividades yo necesito el acceso al intérprete. Me gustaría que en un futuro, por ejemplo si tengo un hijo sordo o como en un tema judicial yo necesito que haya en un futuro un intérprete.

## **Anexo 5: Transcripción de la entrevista del participante 2**

### **1. ¿Ha ejercido alguna vez una persona bilingüe en español y LSCh como intérprete en alguna conversación o en un contexto importante?**

Los que me interpretan, no me interpretan bien. No han tenido certificación. Cuando son certificados, son mejores. Los demás me resumen la información, hacen otras señas o por ejemplo cuando quiero una interpretación, me interpretan muy poco. No es un intérprete certificado. Eso es mejor. Por ejemplo, cuando el tema de yo poder ir a una reunión de Derechos Humanos, o poder hacer trámites yo le entiendo a una persona profesional. A la otra hay muchos problemas. Yo prefiero que no, que no me acompañen. Porque yo soy sola, tengo tres hijos sordos también. Entonces si nosotros no escuchamos, necesitamos la información. Por ejemplo en la escuela, yo doy gracias si hay intérpretes, porque podemos entender. Sí, he trabajado con muchos intérpretes que no han sido profesionales y no sirven con la lengua de señas. En el recuadro de la televisión uno ve que hay intérpretes que saben de manera oficial la lengua de señas.

### **2. ¿Ha sido esta persona alguien perteneciente a su familia o grupo de amigos?**

Nunca un cercano. Mi papá antes me acompañaba en algunos trámites cuando yo estaba embarazada, en el médico. Mi papá siempre. Nunca otra persona, siempre mi papá. Mi papá en la historia siempre hubo confianza conmigo y ellos me acompañaban porque yo hija sorda. Yo acostumbrada a que me acompañen siempre.

### **3. ¿Ha trabajado con un intérprete profesional de LSCh?**

Nunca he tenido un intérprete profesional. Yo iba a algún lugar, o un accidente o algo, los servicios nunca me han brindado un intérprete profesional, nunca.

#### **¿Esta es la primera vez entonces?**

Claro. Yo era de Venezuela y acá en Chile, Flor, la Paz me han acompañado me han acompañado a interpretar como profesional. Pero en Venezuela nunca tuve apoyo intérprete profesional, en Chile sí. En el colegio, también buscaron como el apoyo con intérprete. Ahí

Paz se dio cuenta que Chile era mejor con el tema del acceso para saber el tema de las notas y mis niños avancen. Antes nunca tuve una experiencia. Había unos que por el tema de la religión que saben señas, pero no de manera profesional y se generan muchos problemas a raíz de eso, porque no servían, porque no estaban certificados, cualificados.

**4. ¿Cómo distingue si está trabajando con una persona bilingüe o un intérprete profesional de LSCh?**

Es muy distinto un intérprete que no está calificado a uno que sí. Son muy diferentes. Son muy diferentes los intérpretes. Cuando es profesional es mil veces mejor, porque yo veo que las señas son más profundas, interiorizadas en la comunidad y la cultura sorda. Lo otro es como normal. Hace mucho dactilológico y nosotros no entendemos las palabras. El intérprete profesional busca las maneras. Por ejemplo, para un trámite o distintas cosas sabe interpretarlo bien. Los demás que son voluntarios, como que te dan una hoja, te escriben y uno no entiende de manera visual, no te grafican la información. Entonces los sordos necesitamos tener intérpretes profesionales que nos brinden en lengua de señas la información. Acá en Chile primera vez que yo encontré eso.

**¿Cuánto tiempo lleva viviendo en Chile?**

Un año dos meses.

**5. ¿Considera que un intérprete profesional de LSCh se preocupa de respetar su cultura e identidad?**

Sí, me gusta mucho. Me gusta mucho, yo sé que ahí hay respeto, porque es profesional y puede brindarme los apoyos necesarios. Por ejemplo, yo sé que el intérprete me va a entregar la información, porque está certificado y es profesional. La Flor, la Paz son, por ejemplo, profesionales, me van a informar bien.

**6. ¿Cómo se siente cuando un intérprete profesional de LSCh busca visibilizar su cultura y su comunidad?**

Yo me siento muy emocionada, porque es muy importante el tema del intérprete profesional. Es muy importante, porque un sordo es visual y ve al intérprete y va aprendiendo todo de manera visual. Por ejemplo, cuando uno va al psicólogo o va a cualquier tipo de problema, yo sé que me va a poder defender. Por ejemplo, los carabineros o cualquier situación. El intérprete me ayuda a entender cómo... me entrega si es verdad la información o no. Yo prefiero mil veces un intérprete profesional.

#### **7. ¿Cómo impacta un intérprete profesional de LSCh en su vida personal y social?**

Por ejemplo, si yo necesito ayuda y el intérprete profesional... algunos... no... algunos cuando veo que los intérpretes algunos me discriminan (sic), ahí mal. Profesional es mil veces mejor. Yo ahí me doy cuenta que no me siento discriminada, me siento como en igualdad. Algunos son como, sí, como que interpretan de mala gana, porque no están certificados. Entonces yo veo que no me están entregando la información como se debe.

#### **O sea, se siente que es igual a una persona oyente, así le impacta, ¿no? ¿Deja de sentirse segregada?**

Somos iguales cuando tenemos acceso y entendemos todo de manera visual. Somos iguales.

#### **8. ¿En qué contexto necesitas más a un intérprete profesional de LSCh?**

En los trámites, también en el trabajo necesito. En el tema yo como inmigrante me han pedido mucho el tema del RUT, de tener como estos trámites para la visa y ha sido muy dificultoso para mí, porque yo tengo a mis tres hijos y a ellos le dieron el permiso más luego, pero yo por el tema del trabajo para hacer trámites respecto a eso, yo vi la necesidad del tema del intérprete. También el tema del doctor, mis hijos tampoco tienen pensión. Son muchos los trámites que yo necesito contar con el apoyo. Algunos trámites los tengo ya como listos y hay otros que me faltan. Y eso. Tengo que ir de a poco solucionando ese tema. Pero todo es con el tema de “mírenme” o “te vamos a llamar”, como soy sorda. Y con el tema de a veces del *watsapp* yo aviso que me escriban o me den la información y después pido como otro intérprete que me ayude a saber qué es lo que me escribieron por lo del trabajo.

## **Anexo 6: Transcripción de la entrevista del participante 3**

### **1. ¿Ha ejercido alguna vez una persona bilingüe en español y LSCh como intérprete en alguna conversación o en un contexto importante?**

Mi familia me ha ayudado, pero he recibido poca ayuda. Me han explicado sí, pero corto, pero nada más. En relación al trabajo, unos amigos se comunican muy poco conmigo, pero cuando hay intérprete sí. Ahí yo entiendo, me avisan. Pero depende, uno encuentra de todo tipo de personas. Pero mi familia se comunica conmigo. Pero no hay mucha confianza.

### **2. ¿Ha sido esta persona alguien perteneciente a su familia o grupo de amigos?**

Cuando yo era chica mi mamá hablaba, hablaba. No me interpretaba nada y mi abuelo era viejito, entonces él también me ayudaba y me avisaba, me acompañaba. Ahora nada, ahora yo estoy independiente y lucho sola. Pero es difícil por el tema de la comunicación. Es muy difícil.

### **3. ¿Ha trabajado con un intérprete profesional de LSCh?**

No, señas normales, pero no señas oficiales, como intérprete calificado, no. Una persona que sabe señas como... normal no más. Estuve en un curso y ahí vi que había un intérprete que era normal, pero había otro intérprete que sabía perfecto, pero me han tocado distintas realidades.

### **4. ¿Cómo distingue si está trabajando con una persona bilingüe o un intérprete profesional de LSCh?**

Cuando hay un intérprete mejor... porque sabe bien las señas, sabe bien comunicarse con una persona sorda. Yo lo veo igual como a un sordo. Maneja la lengua de manera profesional. Y otra persona si me ayuda como intérprete, sabe señas de manera normal, yo igual lo respeto, pero no tiene esa misma fluidez.

**5. ¿Considera que un intérprete profesional de LSCh se preocupa de respetar su cultura e identidad?**

Yo veo que es verdad, ellos respetan, porque están calificados, otros no. Son diferentes. Los que son calificados...yo he visto a dos personas ya y otros no manejan la lengua de señas bien. Es raro, pero otros manejan muy bien la lengua de señas. Algunos se equivocan, algunos hacen las señas y no las articulan bien y yo les explico y trato de enseñarles esa parte. Pero he visto muy pocos profesionales. Y bueno, hay algunos que se equivocan, pero bueno.

**6. ¿Cómo se siente cuando un intérprete profesional de LSCh busca visibilizar su cultura y su comunidad?**

Me siento normal, me siento normal. Igual, como que me entrega la ayuda. Me respeto mutuamente. Hay un respeto mutuo entre los dos con el intérprete, es normal la relación.

**7. ¿Cómo impacta un intérprete profesional de LSCh en su vida personal y social?**

Es importante el tema del intérprete para yo poder comunicarme, porque si yo sola voy al doctor, es muy difícil o, por ejemplo, no sé... me roban el teléfono, el carabinero no me va a entender. Yo necesito un intérprete que me facilite la comunicación. Por ejemplo para ir al doctor, un incendio, una emergencia. Yo necesito poder comunicarme y el intérprete me va a ayudar a acceder a eso, a encontrar la solución. Los carabineros, los bomberos, un incendio, un choque, una emergencia... ¿cómo me comunico yo como persona sorda? Para mí es difícil. Entonces, ¿quién me va a salvar? Yo necesito una persona, un intérprete que venga y dé mis datos y puedan reconocerme en ese ejemplo.

**8. ¿En qué contexto necesitas más a un intérprete profesional de LSCh?**

Las mismas situaciones. Lo mismo de la respuesta anterior. Situaciones de emergencia.

## **Anexo 7: Transcripción de la entrevista del participante 4**

### **1. ¿Ha ejercido alguna vez una persona bilingüe en español y LSCh como intérprete en alguna conversación o en un contexto importante?**

Mi familia, mi mamá es la única que me ha ayudado. Otras personas nunca nadie. Mi mamá es la única que me explica. Por ejemplo, en un tema médico, para mí, ella me acompaña o para buscar trabajo, mi mamá es la única.

### **2. ¿Ha sido esta persona alguien perteneciente a su familia o grupo de amigos?**

Sí, mi mamá es la única.

### **3. ¿Ha trabajado con un intérprete profesional de LSCh?**

No, siempre saben pocas señas. Que sepan igual de manera fluida conmigo, no. Por ejemplo... nunca. Siempre mi mamá me ha facilitado el tema de la comunicación. Nunca he tenido un intérprete profesional.

### **4. ¿Cómo distingue si está trabajando con una persona bilingüe o un intérprete profesional de LSCh?**

Yo sé que son diferentes ambos. Por ejemplo, en un curso, que estuve estudiando peluquería, había una persona que estaba trabajando como intérprete, otro que no me acordaba, no me acuerdo en este momento que era oyente, que era intérprete, que tenía una religión, era testigo de Jehová y había otro intérprete que se manejaba súper bien con las señas y era hipoacúsico, una persona sorda que tenía restos auditivos, y hacía de intérprete. Yo al otro intérprete que era oyente, yo también lo miraba, pero su forma era única, como diferente en relación a las señas. Los dos eran muy distintos. Distintas maneras, yo no entendía muy bien, a ninguno de los dos.

### **5. ¿Considera que un intérprete profesional de LSCh se preocupa de respetar su cultura e identidad?**

Yo pienso que sí. Ellos respetan porque están titulados, saben la lengua de señas, generan herramientas de acceso para mí.

**6. ¿Cómo se siente cuando un intérprete profesional de LSCh busca visibilizar su cultura y su comunidad?**

Yo me siento normal, porque yo veo las señas y las entiendo y veo que la lengua de señas es clara.

**7. ¿Cómo impacta un intérprete profesional de LSCh en su vida personal y social?**

Hay diferentes personas y diferentes intérpretes, hay algunos que les entiendo mejor las señas, otros que son muy distintos, pero igual yo trato de entender, pero hay veces que no hay confianza con el intérprete. Hay algunas personas sordas y, claro, con las personas sordas yo me siento en confianza, pero con un intérprete oyente es difícil confiar.

**¿Pero le genera algún cambio?**

Normal, es normal para mí. Yo veo el intérprete en el tema de la tele lo veo. Hay distintas formas, todos son distintos, algunos que son más rápidos para la lengua de señas, otros son más lentos, hay intérpretes que yo estoy acostumbrada y hay confianza y hay otro que no les entiendo bien. Depende, algunos son más suaves, otros que no les tengo confianza en su interpretación. Hay distintos estilos.

**8. ¿En qué contexto necesitas más a un intérprete profesional de LSCh?**

En realidad, mi mamá siempre ha sido una ayuda para mí, para el tema del hospital necesariamente y en el trabajo. En esas dos instancias.



## **Anexo 8: Transcripción de la entrevista del participante 5**

### **1. ¿Ha ejercido alguna vez una persona bilingüe en español y LSCh como intérprete en alguna conversación o en un contexto importante?**

Mi familia pocas señas conoce. Entonces yo cuando chico fui creciendo, como a los once años, yo fui a aprender el tema en la escuela de sordos me fueron enseñando la lengua de señas y ahí había como personas que manejaban la lengua de señas, pero de forma normal, no profesional y ahí yo fui aprendiendo señas con estas personas. También en cuarto medio, no había personas que manejaran las señas, había personas que ayudaban como de intérprete en el fondo y me enseñaban en primero, segundo, tercero y cuarto medio.

### **2. ¿Ha sido esta persona alguien perteneciente a su familia o grupo de amigos?**

Los amigos manejaban las señas de forma normal, me ayudaban como a interpretar algunas palabras, me enseñaban lo que decía y yo entendía. Yo les agradezco, como que me interpretaban de esa manera, pero mi familia era muy difícil de entender las señas, porque no era fácil.

### **3. ¿Ha trabajado con un intérprete profesional de LSCh?**

Nunca, nunca. Por ejemplo, ah, María José, ella me ha ido enseñando como señas antes en un curso de panadería en Valparaíso. Estuvo como de intérprete facilitadora sorda María José.

**¿Pero ella no era profesional? ¿Estaba titulada?**

No sé.

### **4. ¿Cómo distingue si está trabajando con una persona bilingüe o un intérprete profesional de LSCh?**

Por ejemplo, el profesor oyente y está el intérprete yo veo al profesor oyente como habla y veo al intérprete y los comparo a los dos y voy dándome cuenta si es igual la

información o no, si es suave o lento como va interpretando al profesor cuando habla, si la información es igual en ese traspaso y me acuerdo de la María José.

**5. ¿Considera que un intérprete profesional de LSCh se preocupa de respetar su cultura e identidad?**

El intérprete yo veo en la historia acostumbrado en el tema del curso al cual fui y el profesor como que buscaba estrategias, para mí, para poder trabajar y para ir a distintas partes, a la universidad. Creo que es importante el tema del intérprete. Por ejemplo, en el trabajo, en distintos trabajos es necesario tenerlos. Y después en el futuro, porque se termina la escuela, ese proceso. Uno se logra titular y después uno tiene que trabajar. Estuve en el Jumbo trabajando. Ahora estoy trabajando en el Jumbo.

**6. ¿Cómo se siente cuando un intérprete profesional de LSCh busca visibilizar su cultura y su comunidad?**

Yo veo al intérprete, los tres meses que tuve al intérprete, yo me sentí feliz, con calma, con ánimo, sentí bien mi lengua de señas, pude aprender bien con el profesor gracias al intérprete, fue muy bueno para mí que fuera en mi lengua y que manejara mi lengua. Así que después terminé ese proceso, pero fue positivo tener un intérprete que te apoya.

**7. ¿Cómo impacta un intérprete profesional de LSCh en su vida personal y social?**

Los intérpretes que yo veo la mayoría son normales, falta profesional. Los intérpretes veo su cara, su rostro, su articulación y no es fácil, es difícil. Yo veo y veo cómo articulan, cómo el oyente habla, y veo y entiendo al intérprete. Pero falta el tema de lograr el acceso para mí para entenderlo bien.

**8. ¿En qué contexto necesitas más a un intérprete profesional de LSCh?**

Para un abogado, para ir al doctor, para el trabajo, para la municipalidad, pero no hay intérprete. Entonces yo pido por favor, me puede ayudar a acompañar al doctor, alguien. Entonces todos están ocupados, los intérpretes son muy pocos. Al final me las tengo que arreglar solo, porque todos los intérpretes están trabajando, ocupados. Entonces

siempre es fome. Hay ese problema, porque a veces uno necesita de forma urgente y no hay y esa es un una (sic).